



P O Box 2038 BALLARAT 3354
Email – chineseballarat@hotmail.com
www.chineseballarat.org.au

President:
Vice President:
Secretary:

Michelle Philips 0421 608 783
Charles Zhang 0422 343 357
Graham Bright

WINTER NEWSLETTER AUGUST 2016

ANCIENT WORDS OF WISDOM

学而不思则罔，思而不学则殆 xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài - Learning without thought means labour lost; thought without learning is perilous.

It has been some time since our last Newsletter so there is quite a lot to catch up on, apologies for the delay we will try to do better ☺
距我们协会的上一次新闻简报已经有一段时间了，所以这次有很多事情希望大家分享，很抱歉这次新闻简报延期，我们会做得更好。

CHINESE NEW YEAR 2016 2016 中国农历新年

The Year of the Monkey is living up to its' reputation being very busy and full of challenges.

猴年新年庆祝活动果然像我们所想象的那样，非常忙碌和充满了挑战。

Our New Year festivities began as usual with the Blessing at the Joss House at Sovereign Hill. This year we tried something different, spreading the activities at Sovereign Hill over four weekends. This didn't work as well as we had hoped so 2017 will return to a two week time frame. A highlight of the activities along with our street parade was the concert held in the Victoria Theatre featuring members of the Federation of Chinese Association's performers, some very skilled dancers and musicians along with our own talented members.

我们的新年庆典和往年一样以在淑芬山关公庙举行祭祀活动作为开始。今年我们尝试了一些新的做法，将活动时间跨度延长至四周。但貌似并没有收到很好的效果，所以在 2017 年我们将重新回到两周。除了我们的新年游行以外，本次活动一个突出的亮点是在维多利亚剧院举行的音乐会，我们的一些非常有才华的会员和一些歌手和舞者献出了非常好看的节目。

As always our banquets at the Inn of Khong were a huge success with bookings already made for next year. A big "thanks" to Joe and his staff for taking good care of us again.

我们在富丽华大酒店举行的新年晚宴还是一如既往的成功，很多人都已经预定了明年的席位。非常感谢 Joe 和他的员工对晚宴的支持和帮助。

For the first time CNY celebrations were also held at the Ballarat Wildlife Park, our Lion Team and Happy Birds dancers performed for PRC Vice Consul General and City of Ballarat Mayor.

新年庆祝第一次来到了巴拉瑞特野生动物园，我们的舞狮队和快乐小鸟舞蹈队为中国大使馆和巴拉瑞特市政府成员进行了汇报表演。

BEGONIA PARADE & HARMONYFEST 海棠花节和和睦相处节

These events in March saw us finish a very, very busy two month period. It is always a pleasure to see the Chinese community out in public sharing their bright and colourful displays with the people of Ballarat. Hope to see more of you involved next year.

这两个在三月的节日让我们度过了非常非常忙碌的两个月。非常高兴能够看到华人社区能够在公共场合和巴拉瑞特的市民分享他们闪亮多彩的文化生活。非常希望能够在明年更多的看见你们的身影。

LION TEAM NEEDS HELP 舞狮队需要帮助

Our Chinese Lion Team successfully applied for a Community Impact Grant from the City of Ballarat. New benches, stands and gymnastics crash mats have now been built/purchased.

我们的舞狮队成功的申请到了一个巴拉瑞特社区文化基金，新的凳子、站台和健身器材已经购买和设立。

We have one major problem however, not enough people to use them!!!
但是目前并没有太多人去使用这些设备，这是一个大问题。

As you can see, the Lion Team is very busy representing the Chinese community and is regularly asked to perform at many events. Our team is shrinking as our senior members leave to study away from Ballarat and we need more members. Anyone with an interest is welcome to come to training at the Ballarat Trades Hall on Tuesday evenings from 5pm, during winter the team trains every second week so please contact us to check on dates. It is a great way to get fit, make some new friends and learn about a very unique Chinese cultural activity. Age is not an excuse although over 12 yrs is suggested as the Lions are quite large and challenging to handle for little ones.

像大家看到的一样，舞狮队作为华人文化的一个代表在各种活动中非常活跃，而且也频繁的被邀请在各种活动中进行表演。随着我们团队中一些孩子离开巴拉瑞特读书，我们的队伍正在急剧萎缩。欢迎任何有兴趣的人到巴拉瑞特交易大厅进行培训，培训时间为每周二晚上 5 点开始，在冬天我们的培训是每两周一次，请联系我们以确定培训时间。这是一个非常好的锻炼、交朋友和学习一些中国传统文化的方式。虽然我们建议 12 岁以上的孩子来参加培训，因为狮子头对于小孩来说有一些难度，但是年龄并不是一个很重要的因素。

STICKY RICE FESTIVAL 端午节

The Society welcomed a new corporate member this year. Amanda and the Noble Dragon have joined us and hosted the annual Sticky Rice Banquet. Around 80 members and friends enjoyed an evening of conversation, good company and food. We look forward to seeing this relationship continue. Remember to keep your

Membership Card in your wallet as a 10% discount is available to members who dine in at the restaurant NOT available on takeaway.

协会今年迎来了一个新的合作者。Amanda and the Noble Dragon 加入了我们而且主持了这一次端午节餐会。大约 80 个会员和朋友参加了晚宴和进行了交流。我们期待能够继续维持这种关系。请记住将会员卡带上，因为会员将会有 10% 的优惠。

CHINESE MOVIE & AFTERNOON TEA 中文电影和下午茶

Sunday August 21st at 1:30pm will see us hold our first Chinese Language Movie event for several years in the theatre at MADE. Featuring the touching story of a young Chinese musician, Together, complete with English subtitles, is a great opportunity to catch up with friends and make some new ones too. There will be time to chat after as you enjoy some food and drinks. Please book through Georgina Vagg 0432 717 544 tickets are \$20 per person.

8月21日星期天下午1:30，我们将在MADE的剧场放映中文电影，这是我们多年来第一次组织这样的活动。电影的内容是一个中国音乐家的感人故事，电影将会有英文字母。这是一个会会老朋友和结交新朋友的不错的机会。电影过后的我们将会提供食物和饮料，大家可以聊聊天。请通过 Georgina Vagg 0432717544 订票，票价为 20 刀每人。

CHINESE FORTUNES SEASON OF EVENTS 中国命运大型展览

President Michelle and Vice President Charles have been working hard with the Museum of Australian Democracy at Eureka in the lead up to a major exhibition opening during Chinese New Year 2017. Featuring the untold stories of the Chinese in Australia since the Goldrush there will be an opportunity to reflect on some of the unfair facts of the past like the Poll Tax which saw Chinese prospectors forced to walk overland from Robe SA but also the wonderful interaction between many individuals and communities which have contributed to the relationship we have with China and its' people today. There will be lots more to follow.

协会主席 Michelle 和副主席 Charles Zhang 正在和 Eureka 的澳大利亚民主博物馆努力合作致力于 2017 年一个关于中国文化的展览开幕。这次展览主要是为了向大家讲述中国劳工在淘金热时期哪些从未被大众所知道的故事。比如其中的人头税，这使得中国劳工不得不从澳洲西海岸的 Robe 登陆，步行横穿整个澳大利亚大陆到达维多利亚新金山地区。但是这过程中也涌现出了许多可歌可泣的故事，这些中国劳工的这些故事和现在的中国和今天的中国人民都有千丝万缕的联系。这些展览将会讲述很多有意思的故事。

SEPTEMBER WALK MELBOURNE TO BALLARAT 九月从墨尔本到巴拉瑞特徒步旅行

Our intrepid traveller Charles Zhang will break out the walking shoes again on Friday September 16th 2016. Along with around 20 others he will start from the steps of Parliament House in Melbourne where an official ceremony will remember the history of the Chinese 160 years ago. Finishing at MADE on Sunday September 19th this will be the first official activity for Chinese Fortunes.

我们的无畏的旅行者 Charles Zhang 又将与 2016 年 9 月 16 日星期五再次出发，这次旅行将会和接近 20 个其他参与者一起从墨尔本议会大楼出发。届时，将会有一个正式的庆典以纪念中国劳工来中国 160 周年。本次徒步旅行将于 9 月 19 日周日在巴拉瑞特 MADE 结束。这也将是中国命运的第一次正式活动。

MOONCAKE FESTIVAL CONCERT

中秋节晚会

To be held on Sunday October 9th at MADE will feature performers from the Federation of Chinese Associations who will conduct a workshop with our own talented Happy Birds.

中秋晚会将会于 10 月 9 日星期天在 MADE 举行。届时，将会有相关活动举行。

BALLARAT CHINESE DRAGON BOAT CLUB

巴拉瑞特中国龙舟协会

A new Dragon Boat Club has been formed with a focus on social interaction and community involvement. The first “come and try” paddle event was held on Sunday August 7th. For information contact Charles Zhang 0422 343 357

一个新的龙舟协会成立了，这个协会致力于社区互动和社区参与。第一次试划活动将于 8 月 7 日星期天举行。更多消息请联系 Charles Zhang 0422 343 357.

ANNUAL MEMBERSHIPS

会员年会

By now all members will have received their Annual Membership reminders in the post. These are due for payment immediately, remember your Membership Card entitles you to discounts at a number of businesses in Ballarat and free entry to Sovereign Hill for our Chinese New Year event.

到目前为止，所有的会员都已经通过邮政收到了我们的会员年费提醒。请记住我们的会员卡可以让你在巴拉瑞特的一系列事务上享受优惠，你也可以凭会员卡在新年的时候免费进入淑芬山风景区。

ANNUAL GENERAL MEETING

协会年会

To be held on Monday October 17th at Gplace commencing 7:30pm. This is your opportunity as a member to come along and hear everything that is happening with the Society, and there is a lot to talk about. We also have a number of vacancies on the Committee and would like to see some new faces put their hand up to represent the Chinese community. It doesn't take a lot of your time but is a great opportunity to have your say and help out.

协会年会将于 10 月 17 日星期一 7:30 在多元文化活动中心进行。如果你想听听协会这一年都发生了一些什么事情，这将是一个比较好的机会。我们协会目前仍然有很多职位空缺，我们也希望能够有更多的人加入到我们协会中来代表协会。这不会花掉你太多的时间，但是你发出声音的很好的机会。